



HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ - TÜRKİYE
VE
ALLAMEH TABATABA'I ÜNİVERSİTESİ, İ.R. İRAN
Arasındaki Akademik İşbirliği Protokolü

Karşılıklı işbirliğini ve ortak anlayışı teşvik etmek ve geliştirmek amacıyla, Hacettepe Üniversitesi, Ankara, Türkiye ve Allameh Tabataba'i Üniversitesi (ATU), Tahran, İran, aşağıdaki hükümler çerçevesinde bu protokolü kabul ederler.

I-Hacettepe Üniversitesi ve Allameh Tabataba'i Üniversitesi aşağıdaki konularda ülke mevzuatları ve olanaklarının sınırları dahilinde işbirliği yapacaklardır.

- 1) Öğretim ve araştırma elemanlarının değişimini içeren ortak araştırma çalışmalarını teşvik etme.
- 2) Her iki ülkenin mevzuatına uygun olarak öğrenci değişim programları geliştirme ve çift diploma/ortak diploma olanağını sağlayan programlar yapma.
- 3) Akademik araştırma verileri ve teknik materyal değişimi yapma.
- 4) Yayımlama ve kültürel aktivitelerde işbirliği yapma.
- 5) Konferans, seminer, sempozyum, kongre vb. ortak akademik ve bilimsel faaliyetlerin düzenlenmesi.

II- Ortak araştırma çalışmaları kapsamında yapılacak değişimler her bir üniversitenin olanakları ve koşullarına göre ayrıca planlanacak ve değişim programının usul ve esasları taraflar arasında imzalanacak ek protokolle belirlenecektir.

III- Yukarıda tarif edilen akademik değişimler iki kurumun ülke mevzuatı ve bütçe kaynakları ile sınırlıdır.

IV- İşbu protokol hiçbir taraf için finansal anlamda bağlayıcı değildir.

V- İşbu protokolün imzalanması, taraflar arasındaki işbirliğine ilişkin herhangi bir spesifik anlaşmayı kabul etme yükümlülüğü getirmez.

VI- İşbu protokol çerçevesinde yürütülen ortak faaliyetler nedeni ile fikri mülkiyet haklarının söz konusu olacağı öngörüldüğü durumlarda, taraflar ortak projenin başlatılmasından önce fikri mülkiyet haklarını ek bir protokol ile düzenler.

VII- İşbu protokolün yürütülmesinde tarafların her birinin kendi hukuku uygulanır. Taraflar bağlı oldukları mevzuat gereği kurum içi ya da kurum dışından gereken onayı almak için sorumludurlar.



VIII- Bu protokol imza tarihinden sonraki beş yıl için geçerli olacaktır. Bu süre bittikten sonra taraflardan her biri anlaşmayı ibtal etmediği takdirde anlaşma tekrar beş yıl devam edecektir. Gereken durumlarda iki üniversitenin yetkili temsilcilerinin ortak ve yazılı mutabakatıyla işbu protokole ek protokoller veya protokolde değişiklikler yapılabilecektir. Yapılan ek ve değişiklikler yazılı olmadıkça ve imzalanmadıkça geçerli olmayacaktır.

IX- Üniversitelerden biri protokolü sonlandırmak isterse, bu niyetini altı ay önce karşı tarafa yazılı olarak bildirecektir. Bu durumda devam etmekte olan projeler tamamlanır.

X- İşbu protokol Türkçe, Farsça ve İngilizce dillerinde her biri eşit geçerliliğe sahip ikişer orijinal kopya olarak hazırlanmıştır. Taraflar arasında ortaya çıkabilecek anlaşmazlık durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

Bu protokol her iki üniversitenin yetkili temsilcisi tarafından imzalandıktan sonra geçerli olacaktır.

Prof. Dr. A. Haluk ÖZEN
Rektör

Prof. Dr. Hossein Salimi
Rektör

Hacettepe Üniversitesi
Ankara, Türkiye

Tarih : 11 Ağustos, 2017

Allameh Tabataba'i Üniversitesi
Tahran, İran

Tarih : 15 Temmuz, 2017



In the Name of God
Memorandum of Understanding on Academic Cooperation
Between
HACETTEPE UNIVERSITY, TURKEY
AND
ALLAMEH TABATABA'I UNIVERSITY, I.R. IRAN

In order to promote mutual cooperation and to extend mutual understanding, Hacettepe University of Ankara, Turkey and Allameh Tabataba'i University (ATU) of Tehran, Iran agree to enter into a protocol on the following articles.

I- Hacettepe University and ATU agree to cooperate on the following items, within the extent of each country's regulations and facilities.

- 1) Promotion of joint research efforts including the exchange of faculty and research members.
- 2) Development of student exchange programs and organization of programs granting dual diplomas/Joint Degrees in conformity with the legislation of both countries.
- 3) Exchange of academic research data and technical materials.
- 4) Cooperation in publication activities and/or cultural activities.
- 5) Organization of joint academic and scientific activities such as conferences, seminars, symposia and congresses.

II- Exchanges done within the joint research works shall be planned separately by taking into consideration each university's facilities and conditions; the rules and procedures of the exchange program shall be determined in a separate protocol between the parties.

III- The academic exchanges described above shall be limited to legislation in force in each country and to its respective budgetary resources.

IV- This protocol shall not cause any binding financial obligation for either party.

V- Signature of this protocol shall not cause any obligation for either party to enter into any specific agreement relating to cooperation between the two universities.

VI- In case research results impacting upon matters of intellectual property rights are expected to arise in the course of collaborative projects within the scope of this protocol, the parties shall enter into an additional protocol governing the conditions regarding the treatment of intellectual property rights so arising, prior to the start of the collaborative project in question.



VII- The execution of this protocol shall be subject to the laws in force for each party and its country. The parties are responsible for obtaining the required in-house, or similar, approvals in accordance with the legislation they are subjected to.

VIII- This protocol shall be in effect for five years following the date of signature and will be automatically renewed for periods of the same duration unless one of the Parties decides to end it. This protocol may be complemented or amended by the written and common consent of authorized representatives of both universities and additional protocols to this protocol. The Addenda or amendments will not be valid unless it is written and signed.

IX- Each university shall reserve the right to terminate the protocol by issuing a written notice to the other party six months in advance. In that case, on-going projects shall be completed.

X- This protocol has been drawn up in valid copies – two copies in Turkish, two copies in English and Persian language. In the event of any dispute between the two universities, the English version shall maintain precedence.

This protocol shall become effective after its signing by the authorized representatives of both universities.

Prof. Dr. A. Haluk ÖZEN
Rector

Prof. Dr. Hossein Salimi
President

Hacettepe University
Ankara, Turkey

Date: August 11, 2017

Allameh Tabataba'i University
Tehran, Iran

Date: July 15, 2017



به نام خدا

تفاهم نامه همکاری علمی

میان

دانشگاه علامه طباطبائی، جمهوری اسلامی ایران

و

دانشگاه حاجت تپه، جمهوری ترکیه

به منظور گسترش همکاری‌های دوجانبه و افزایش تفاهم دو سویه، دانشگاه علامه طباطبائی و دانشگاه حاجت تپه آنکارا به توافق رسیده مطابق مفاد زیر با یکدیگر همکاری کنند.

۱. دانشگاه علامه طباطبائی و دانشگاه حاجت تپه توافق کردند در چارچوب قوانین، مقررات و امکانات دو کشور در موارد زیر با یکدیگر همکاری کنند

أ. گسترش فعالیت‌های پژوهشی مشترک شامل تبادل استاد و پژوهشگر

ب. گسترش برنامه‌های تبادل دانشجو و راه اندازی برنامه‌هایی که در چارچوب قوانین و مقررات دو کشور به ارائه دو مدرک و مدرک مشترک منجر می‌شوند.

ج. تبادل داده‌های پژوهشی و مواد آموزشی فنی

د. همکاری در زمینه فعالیت‌های انتشاراتی و فعالیت‌های فرهنگی

ه. برگزاری فعالیت‌های علمی و آموزشی مانند همایش‌ها، سمینارها، گردهمایی‌ها و کنگره‌ها

۲. تبادلات انجام شده در راستای فعالیت‌های پژوهشی مشترک بایستی با در نظر گرفتن امکانات و شرایط دو دانشگاه به صورت جداگانه برنامه‌ریزی شوند. شرایط و فرایند اجرای هر یک از برنامه‌های تبادل بایستی در قراردادی مستقل میان دو طرف تعیین شوند.

۳. تبادلات علمی ذکر شده بایستی در چارچوب قوانین جاری هر دو کشور و با در نظر گرفتن منابع مالی دو طرف انجام شوند.

۴. این تفاهم نامه هیچ گونه بار مالی برای طرفین تحمیل نمی‌کند

۵. امضای این تفاهم نامه هیچ گونه اجباری برای طرفین برای مشارکت در قراردادهای خاص دیگری در ارتباط با این تفاهم نامه ایجاد نمی‌کند

۶. در صورتی که پیش بینی شود پژوهش مشترکی به نتایجی منجر خواهد شد که دارای حقوق معنوی خواهد بود، پیش از انجام پژوهش بایستی در قراردادی جداگانه شرایط و ضوابط مدیریت سهم طرفین از این حق معنوی مشخص شود.



۷. اجرای این تفاهم نامه بایستی در چارچوب قوانی جاری دو کشور باشد. لذا هر یک از طرفین تفاهم نامه موظف به دریافت مجوزهای لازم داخلی برای اجرای این تفاهم نامه از نهادهای ذیربط خود می‌باشند.
۸. این تفاهم نامه از زمان امضاء به مدت ۵ سال معتبر خواهد بود و پس از اتمام این دوره به صورت خودکار برای دوره‌های مشابه تمدید خواهد شد مگر اینکه یکی از طرفین آن را فسخ نماید. این تفاهم نامه می‌تواند با توافق طرفین و با امضای نماینده دو دانشگاه به صورت مکتوب اصلاح یا تکمیل شود.
۹. هر یک از طرفین حق فسخ این تفاهم نامه را دارند به شرطی که شش ماه قبل طرف مقابل را به صورت مکتوب از قصد خود آگاه کنند. در این صورت فعالیت‌های در حال اجرا باید تکمیل شوند.
۱۰. این تفاهم نامه در شش نسخه با اعتبار یکسان به سه زبان فارسی، ترکی و انگلیسی تنظیم و امضاء شد. در صورت بروز هرگونه مشکل در تفسیر، نسخه انگلیسی به عنوان مرجع مورد قبول طرفین خواهد بود.
- این تفاهم نامه پس از امضای نمایندگان دو دانشگاه معتبر خواهد بود.

دکتر هالوک اوزن

رئیس دانشگاه حاجت تپه

آنکارا، ترکیه

تاریخ:

امضاء:

دکتر حسین سلیمی

رئیس دانشگاه علامه طباطبائی

تهران، ایران

تاریخ: ۹۶ / ۴ / ۲۴

امضاء: